Ⓔ

Los faja lumbar sostienen las estructuras tisulares dañadas. La compresión del vendaje refuerza la función de sujeción de los ligamentos y descarga, así, la columna. El segmento "puente" integrado y el vendaje envolvente circular descargan la lordosis y evitan una híper-lordosis de la columna lumbar. El tramo de la columna lumbar lesionado está en "reposo", la musculatura se descarga y se acelera el proceso de curación. Gracias al principio de "modularidad", es posible ajustar la acción de estabilización del vendaje al progreso de la terapia. Gracias a la acción propioceptiva del vendaje de sujeción StabiloPlus de BORT se evita el debilitamiento de la musculatura.

Modo de empleo:
El vendaje de sujeción StabiloPlus de BORT se entrega preparado para ofrecer una estabilidad máxima. El segmento "puente" está fijado con un bolsillo de tela. En el compartimento de varillas se encuentra la versión más rígida de las varillas. En el embalaje encontrará también un conjunto de varillas más flexibles.
Coloque el vendaje alrededor de la cintura y cierre ambos Velcros (con las asas) superponiéndolos suave y uniformemente. Asegúrese de que el vendaje está en la zona central y de que la parte inferior se cierra sobre la ingle (doblez del torso). Es la única manera de conseguir una acción óptima del faja lumbar puente StabiloPlus de BORT.
En primer lugar, tense ambas cintas uniformemente. Después, tense la cinta superior de modo que el StabiloPlus de BORT se asiente. Si lo aprieta demasiado, el vendaje podría arrugarse.
Para retirar el vendaje, primero afloje las cintas y después abra el vendaje por completo.
Durante el tratamiento, podría ser necesario reducir la acción estabilizadora del faja lumbar-puente StabiloPlus de BORT. Para ello, saque la versión rígida de la férula del compartimento exterior: levante la brida y retire las férulas a través de la ranura del compartimento. Ahora ya puede introducir las varillas cortas y flexibles.
Si fuera necesario, se puede sacar el elemento puente del bolsillo de tela y sustituirlo por dos varillas. Para ello, retire el bolsillo de tela (segmento puente incluido) del faja lumbar StabiloPlus de BORT, saque el segmento puente a través de la ranura posterior del bolsillo y deslice dos varillas largas y flexibles en el espacio previsto para ello en el bolsillo de tela.

Finalmente, vuelva a cerrar el bolsillo del StabiloPlus de BORT. La parte ancha debe estar hacia arriba.

Indicaciones:
Isquialgia lumbar media con deficiencias medias con prolapso o discos herniados, síndrome radicular medio, síndrome lumbar seudoradicular, espondilolistesis de grado I con dolor de lumbares inferiores, deformidad lumbar moderada (tratamiento recurrente, historia clínica complicada), por ejemplo, tras una intervención quirúrgica del disco intervertebral con prolapso medio a moderado, estenosis espinal.

Contraindicaciones:
Enfermedad oclusiva arterial periférica (EOAP), trastornos linfáticos, incl. hinchazón de origen desconocido del tejido blando en zonas alejadas de la tratada, trastornos sensitivos y circulatorios de la región corporal atendida, enfermedades cutáneas en la zona del cuerpo a tratar.

Composición: 68 % Elastodieno, 32 % poliamida

Nota importante:
Este producto no debe reutilizarse – es solamente destinado para un paziente. Si el médico ordenó llevarlo durante la noche, evitar la reducción de la circulación sanguínea. En caso de sensación de entumecimiento aflojar el vendaje y quitarlo si fuera necesario. En caso de trastornos persistentes consulte al médico.
Durante el tratamiento con el vendaje, no utilice cremas ni pomadas, ya que podrían dañar el material.

Este producto contiene látex que puede causar reacciones alérgicas.

Ⓘ

Le fascie bendaggio schiena sostengono il tessuto leso. La compressione della fascia bendaggio supporta la funzione di sostegno dei legamenti sgravando così le vertebre. Il segmento di transizione integrato provoca insieme alla fascia bendaggio circolare una correzione della lordosi e impedisce una lordosi lombare della colonna lombare. Il tratto della colonna vertebrale dolente viene immobilizzato, la muscolatura alleviata e il processo di guarigione stimolato. Il "principio di assemblaggio modulare" consente di adattare l'effetto stabilizzante del bendaggio alla procedura terapeutica. L'effetto propriocettivo del fascia bendaggio schiena BORT StabiloPlus consente di prevenire alla regressione della muscolatura.

Istruzioni d'uso:
Alla consegna, il fascia bendaggio schiena BORT StabiloPlus è preregolato alla stabilizzazione massima. Il segmento di transizione è fissato sul bendaggio mediante la tasca in stoffa. Nelle tasche per bastoncini si trova la versione più rigida dei bastoncini. Un set più flessibile di bastoncini è allegato all'imballaggio.
Avvolgere il bendaggio attorno alla vita e chiudere a Velcro, servendosi dei passamani, i due lati di chiusura esercitando una lieve trazione. Fare attenzione a che il bendaggio sia posizionato in centro e fare sì che il margine inferiore del bendaggio raggiunga la zona dell'inguine (flessione del tronco). È l'unico modo per ottenere l'effetto ottimale del fascia bendaggio schiena BORT StabiloPlus.
Tendere prima in maniera costante le due cinture inferiori; come prossimo step, tendere le cinture superiori di modo che venga garantita una posizione confortevole dell'ortesi BORT StabiloPlus. Una tensione troppo forte può far sì che si formino delle pieghe.
Per togliere il bendaggio, allentare prima le cinture, quindi aprire del tutto il bendaggio.
Durante la procedura terapeutica può rivelarsi necessario ridurre l'effetto stabilizzante del fascia bendaggio schiena BORT StabiloPlus. Rimuovere la versione più rigida delle stecche dalle tasche per bastoncini posizionati dall'esterno, piegando all'indietro le cinture e rimuovendo le stecche attraverso la fessura nella tasca per bastoncini. Ora è possibile inserire i bastoncini più corti e flessibili.

È possibile rimuovere anche il segmento di transizione dalla tasca di stoffa e sostituirlo con due bastoncini. A tal fine, rimuovere le tasche in stoffa incluso il segmento di transizione dal bendaggio BORT StabiloPlus, rimuovere il segmento di transizione facendolo passare per la fessura sulla parte posteriore della tasca e inserire due dei bastoncini lunghi più flessibili nelle aperture della tasca in stoffa appositamente previste.
Dopo di che, inserire la tasca in stoffa nuovamente nell'ortesi BORT StabiloPlus; la parte alta dà verso l'alto.

Indicazioni:
Lombosciatalgia di media gravità con leggere lesioni in caso di protrusioni discali/prolassi, sindrome lomboradicolare e sindrome lombare pseudo-radicolare di media gravità, spondilolistesi di 1° grado con lombalgie, deformità lombare di grado medio (trattamento di recidiva, decorso con complicazioni), condizione dopo intervento al disco con prolasso piccolo o medio, stenosi del canale spinale.

Controindicazioni:
Arteriopatia ostruttiva periferica (AOP), disturbi del flusso linfatico e gonfiori poco chiari dei tessuti molli distanti dall'ausilio applicato, disturbi della sensibilità e della circolazione nelle regioni anatomiche interessate dal trattamento, patologie cutanee nella zona del corpo interessata.

Composizione dei materiali: 68 % Elastodiene, 32 % poliammide

Avviso importante:
Non riutilizzare – questo ausilio medico è destinato all'utilizzo di un solo paziente. Nel caso in cui venga prescritto l'utilizzo durante la notte, evitare la compromissione della circolazione sanguigna. In caso di senso di intorpidimento allentare la fasciatura e se necessario rimuoverla. Se il disturbo permane consultare il medico.
Non utilizzare pomate o unguenti per tutta la durata del bendaggio perché potrebbero danneggiare il materiale.

Il prodotto contiene lattice e può provocare reazioni allergiche.

Größen / Sizes / Dimensions / Tamaños / Misure

	Umfang Taille/ Circumference of waist/ Tour de taille/ Extensión alrededor del talle/ Circonferenza della vita
Größe/Size 1	70 – 80 cm
Größe/Size 2	80 – 90 cm
Größe/Size 3	90 – 100 cm
Größe/Size 4	100 – 110 cm
Größe/Size 5	110 – 120 cm
Größe/Size 6	120 – 130 cm
Größe/Size 7	130 – 140 cm

Pflegehinweis / Washing instruction / Instructions de lavage / Instrucciones para el cuidado / Manutenzione

Die Bandage mit lauwarmem Wasser und mildem Feinwaschmittel von Hand waschen. Keinen Weichspüler verwenden. Klettverschluss schließen, um die Beschädigung anderer Wäschestücke zu vermeiden. In Form ziehen und an der Luft trocknen. Hitze vermeiden.
Hand-wash the support in lukewarm water using a mild detergent. Do not use fabric softeners. Close the Velcro closure to avoid damaging other items being washed. Shape by hand and allow dry in the open air. Avoid heat.
Laver le bandage à la main, à l'eau tiède avec un détergent doux. Ne pas utiliser d'assouplissant. Rabattre les fermetures Velcro pour éviter d'abîmer les autres vêtements à laver. Mettre en forme et laisser sécher à l'air. Éviter la chaleur.
Lavar el vendaje a mano en agua tibia y con un detergente fino y suave. No utilizar ningún suavizante. Cerrar el adhesivo de bardana para evitar daños en otras prendas de la colada. Estirarlo y secarlo al aire. Evitar el calor.
Lavare la fasciatura a mano con acqua tiepida e detersivo per capi delicati. Non utilizzare ammorbidenti. Chiudere il dispositivo di tenuta in Velcro per evitare di danneggiare altri capi. Ridare la forma e far asciugare all'aria aperta. Non esporre a fonti di calore.

Stand: November 2014

D1047303-1114 wm

TEXTILES VERTRAUEN
Schadstoffgeprüfte Textilien
nach Öko-Tex Standard 100
Prüf-Nr. 03.0.9028 · FI Hohenstein

4 005862 065323

BORT GmbH I Postfach 1330 I D-71367 Weinstadt I www.bort.com

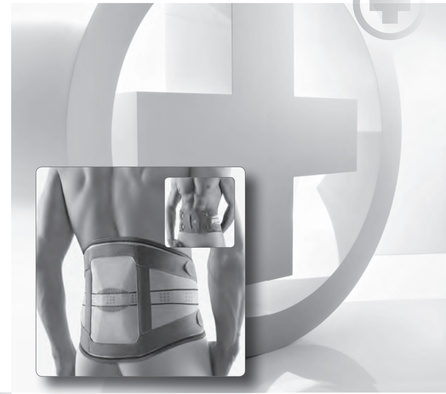
CE

BORT. Das Plus an Ihrer Seite.®

StabiloPlus Rückenbandage

Back Support | Bandage pour le dos | Faja lumbar | Fascia bendaggio schiena

- Anatomischer Schnitt
- Stabilisierungsgrad an Therapieverlauf anpassbar
- Leichtes Anlegen



BORT. Das Plus an Ihrer Seite.®

Art.-No. 104 730

Ⓓ

Rückenbandagen unterstützen geschädigte Gewebestrukturen. Die Kompression der Bandage unterstützt dabei die Haltefunktion der Bänder und entlastet so die Wirbel. Das integrierte Überbrückungssegment bewirkt in Verbindung mit der zirkulär umschließenden Bandage eine Entlordosierung sowie die Vermeidung einer Hyperlordosierung der Lendenwirbelsäule. Der schmerzhafte Wirbelsäulenabschnitt wird „ruhig gestellt", die Muskulatur entlastet und der Heilungsprozess gefördert. Durch das „Baukasten-Prinzip" kann die stabilisierende Wirkung der Bandage dem Therapieverlauf angepasst werden. Einer Rückbildung der Muskulatur wird durch die propriozeptive Wirkung der BORT StabiloPlus Rückenbandage vorgebeugt.

Gebrauchsanleitung:
Im Auslieferungszustand ist die BORT StabiloPlus Rückenbandage auf die maximale Stabilisierung voreingestellt. Das Überbrückungssegment ist mittels der Stofftasche an der Bandage befestigt, in den Stabtaschen befindet sich die steifere Ausführung der Stäbe. Ein flexibleres Stab-Set liegt der Verpackung bei.
Legen Sie die Bandage um die Taille und kletten Sie unter zur Hilfenahme der Handschlaufen die beiden Verschlussseiten unter leichtem Zug gleichmäßig übereinander. Beachten Sie, dass die Bandage mittig platziert ist und stellen Sie sicher, dass der untere Bandagenrand im Leistenbereich (Rumpfbeuge) abschließt. Nur so ist eine optimale Wirkung der BORT StabiloPlus Rückenbandage zu erzielen.
Straffen Sie zuerst die beiden unteren Gurtbänder gleichmäßig; im nächsten Schritt straffen Sie die oberen Gurtbänder so, dass ein angenehmer Sitz der BORT StabiloPlus gewährleistet ist. Ein zu starkes Straffen kann zum Faltenwurf der Bandage führen.
Zum Ablegen der Bandage zuerst die Gurtbänder lockern, dann die Bandage komplett öffnen.
Während des Therapieverlaufs kann es notwendig werden, die stabilisierende Wirkung der BORT StabiloPlus Rückenbandage zu reduzieren. Dazu entfernen Sie die steifere Ausführung der Schienen aus den außen aufgesetzten Stabtaschen, indem Sie die Zügel zurückklappen und die Schienen durch den Schlitz in der Stabtasche entnehmen. Nun können die kurzen, flexibleren Stäbe eingeschoben werden.
Das Überbrückungssegment kann ebenfalls aus seiner Stofftasche entfernt und durch zwei Stäbe ersetzt werden. Entfernen Sie hierzu die Stofftasche inkl. Überbrückungssegment aus der BORT StabiloPlus Rückenbandage, entnehmen Sie das Überbrückungssegment durch den rückwärtigen Schlitz aus der Stofftasche und schieben Sie zwei der langen, flexibleren Stäbe in die dafür vorgesehenen Aufnahmen der Stofftasche ein.
Abschließend kletten Sie die Stofftasche wieder in die BORT StabiloPlus ein; die breite Seite zeigt dabei kopfwärts.

Indikationen:
Mittelschwere Lumboischialgie mit leichten Ausfällen bei Bandscheibenprotrusionen/Prolaps, mittelschweres radikuläres, pseudo-radikuläres Lumbalsyndrom, spondylolisthese Grad I mit Lumbalgien, mittelgradige lumbale Deformität (rezidivierende Behandlung, komplizierter Verlauf) Z.n. Bandscheiben-OP mit kleinem bis mittelgroßem Prolaps, Spinalkanalstenosen.

Kontraindikationen:
Periphere Arterielle Verschlusskrankheit (PAVK), Lymphabflussstörungen auch unklare Weichteilschwellungen körperfern des angelegten Hilfsmittels, Empfindungs- und Durchblutungsstörungen der versorgten Körperregion, Erkrankungen der Haut im versorgten Körperabschnitt.

Materialzusammensetzung: 68 % Elastodien, 32 % Polyamid

Wichtiger Hinweis:
Kein Wiedereinsatz – dieses Hilfsmittel ist zur Versorgung eines Patienten bestimmt.
Wurde das Tragen bei Nacht angeordnet, Beeinträchtigung des Blutkreislaufs vermeiden. Bei Taubheitsgefühl Hilfsmittel lockern und ggf. abnehmen. Bei anhaltenden Beschwerden den Arzt aufsuchen.
Während der Tragedauer der Bandage bitte keine Creme oder Salbe verwenden – kann Material zerstören.

Das Produkt enthält Latex und kann allergische Reaktionen auslösen.

ⒼⒷ

Back Supports support injured tissue structures. The compression of the support thereby supports the stabilisation function of the ligaments and thus relieves the vertebral spine. The integrated bridging segment, in connection with the circular embracing support, causes a dislordosing as well as the avoidance of a hyperlordosing of the lumbar vertebra. The painful vertebral spine section will be "calmed down", the muscular system relieved and the recovery process stimulated. Due to the "module system", the stabilising effect of the support can be adapted to the course of therapy. Retrogression of the muscular system will be prevented by the proprioceptive effect of the BORT StabiloPlus Back Support.

Instructions for use:
On delivery the BORT StabiloPlus Back Support is pre-adjusted to maximal stabilisation. The bridging segment is fastened to the support by means of a textile pocket, in the splint pockets the stiffer version of the splints is provided. A more flexible splint set is attached in the packaging.
Put the support around the waist and by means of the hand loops fasten with a slight pull both Velcro closures evenly.
Pay attention that the support is placed central, and assure that the lower end of the support is ending in the inguinal region (trunk bending). Only this way an optimal effect of the BORT StabiloPlus Back Support can be achieved. Tighten evenly first both lower straps; in the next step tighten the upper straps thus, that a comfortable fit of the BORT StabiloPlus is obtained. Too tight strapping may lead to drapery of the support.
For taking-off the support first loosen the straps, then open the support completely.
During the course of therapy it might be necessary to reduce the stabilising effect of the BORT StabiloPlus Back Support. For this, remove the stiffer splint version from the attached splint pockets by folding back the reins and taking out the splints through the gap in the splint pocket. Now you can insert the short, more flexible splints.
Also the bridging segment can be removed from the textile pocket and being replaced by two splints. For this remove the textile pocket inclusive bridging element from the BORT StabiloPlus Back Support, take out of the textile pocket the bridging element through the gap at the rear and slip two of the long, more flexible splints into the provided receptors of the textile pocket. Subsequently put the textile pocket back into the BORT StabiloPlus by means of the Velcro fastener; the wide side faces thereby upwards.

Indications:
Moderate lumboischialgia with mild deficits with herniated discs/prolapse, moderate radicular, pseudo-radicular lumbar syndrome, grade I spondylolisthesis with low back pain, moderate lumbar deformity (recurrent treatment, complicated history), i.e. after inter-vertebral disc surgery with mild to moderate prolapse, Spinal stenosis.

Contraindications:
Peripheral arterial disease (PAD), lymphatic drainage disorders and indistinct soft tissue swellings remote from the applied aid, sensory loss and blood flow disorders in the affected body part, skin disorders in the treated part of the body.

Composition: 68 % Elastodies, 32 % polyamide

Important instructions:
No reutilisation – this medical device is meant for the care of one patient only.
In case of doctor's order to wear support during night, avoid hindering blood circulation. In case of numbness loosen support and remove if necessary. If complaints continue, please contact the doctor.
While wearing the support do not use creams or ointments. This can damage the material.

The product contains latex and can trigger allergic reactions.

Ⓕ

Las bandages dorsaux soutiennent les structures tissulaires endommagées. La compression soutient ainsi le maintien des ligaments et décharge ainsi la colonne vertébrale. Le segment de pontage intégré en liaison avec le bandage enveloppant redresse la colonne et évite une accentuation de la cambrure de la colonne vertébrale. Le segment de la colonne vertébrale douloureux est « mis au repos », la musculature est soulagée et le processus de guérison est favorisé. Par le principe du « jeu de construction », l'effet stabilisateur du bandage peut être adapté à l'évolution de la thérapie. La fonte musculaire est prévenue par l'effet proprioceptif du bandage pour le dos StabiloPlus BORT.

Mode d'emploi :
A la livraison, le bandage StabiloPlus BORT est préréglé à la stabilisation maximale. Le segment de pontage est fixé au bandage grâce à la poche en tissu, dans les poches d'attelles se trouve la version rigide des attelles. Un set d'attelles flexibles est joint à l'emballage.
Posez le bandage autour de la taille et fixez les deux côtés de fermeture sous les dragonnes de service en les superposant d'une légère traction. Veillez à ce que le bandage soit bien centré et assurez-vous que le bord inférieur du bandage s'arrête au niveau de la pliure des hanches. Ce n'est qu'ainsi qu'un effet optimal peut être attendu du bandage de pontage StabiloPlus BORT.
Tendez d'abord les deux sangles inférieures de manière uniforme, à l'étape suivante tendez les sangles supérieures de façon à ce qu'un maintien confortable de StabiloPlus BORT soit garanti. Un tension trop importante peut provoquer le plissement du bandage.
Pour enlever le bandage, desserrer d'abord les sangles, puis ouvrir entièrement le bandage.
Au cours de la thérapie, il peut être nécessaire de réduire l'effet stabilisateur du bandage pour le dos StabiloPlus BORT. Pour cela, ôtez la version rigide des attelles de la poche d'attelles située à l'extérieur, en repliant les brides et en retirant les attelles par la fente de la poche d'attelles. Maintenant, il est possible d'y glisser les attelles courtes et flexibles.
Le segment de pontage peut également être ôté de sa poche en tissu et être remplacé par deux attelles. Pour cela, enlevez la poche en tissue ainsi que le segment de pontage du bandage StabiloPlus BORT, retirez le segment de pontage par la fente arrière de la poche en tissu et glissez deux des longues attelles flexibles dans les logements prévus à cet effet dans la poche en tissu. Ensuite, fixez à nouveau la poche en tissu dans StabiloPlus BORT, le côté large dirigé vers le haut.

Indications :
Lomboisciatalgie moyenne avec pertes légers en présence de protrusion/hernie discale, syndrome lombaire pseudo-radiculaire moyen, spondylolystèse du grade I avec lombalgies, difformité lombaire moyenne (traitement de la récidive, évolution avec complications) état après chirurgie discale avec protrusion petite à moyenne, sténoses spinales lombaires.

Contre-indications :
Artériopathie oblitérante des membres inférieurs (AOMI), problèmes d'écoulement lymphatique, également des tuméfactions des parties molles à des endroits éloignés du bandage mis en place, perturbation de la sensibilité et de la circulation sanguine au niveau de la région corporelle traitée, maladies de la peau dans la section du corps soignée.

Composition des matières : 68 % Élastodiène, 32 % polyamide

Note importante :
Pas de réutilisation – ce produit est destiné à l'usage d'un seul patient.
Si le médecin a prescrit de porter le bandage pendant la nuit, évitez de gêner la circulation du sang. En cas de sensation d'engourdissement, relâchez la bandage ou enlevez-le, si nécessaire. Consultez votre médecin en cas de troubles persistants.
Pendant la durée du port du bandage, ne pas utiliser de crème ou de pommade – risque d'endommager le matériau.

Le dispositif contient du latex et peut être à l'origine de réactions allergiques.